



OSM1 Asian and Middle Eastern Studies MPhil by Advanced Study

HEB2 Genizah Genres: The Poetry of Moshe Ibn Ezra

Wednesday 6 June 2018 9 to 12.00pm

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Reference works: Biblia Hebraica Stuttgartensia and Brown-Driver-Briggs, Hebrew and English Lexicon

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate into English the following extract from a poem by Moshe Ibn Ezra [25 marks]. Identify the meter of the poem and any relevant biblical allusions [10 marks]. Comment on the themes and *topoi* encountered in the passage, including the relationship between lines 1-15 and 16-17 [15 marks].

ער־מָה בְּגֵרוֹן חֲשָׁקִים יִקְרְאוּ / חֲנָם עָלַי אֲזַנִּי מְעוֹנִים שָׂאוּ
 בַחֲרָשִׁים הֵם לְאֲזִין אוֹ אֱלֹמִים / כִּי לַעֲנֹת אֶת־צַעֲקֵיהֶם לֹא
 עָמְדוּ מִבְּכִים כִּי שְׂכוּנֵיהֶם בְּרֹאשׁ / גְּלִים עָלַי פִּי הַזְּמַן יֵצְאוּ
 עִם־אֲהֻלֵיהֶם צָעְנוּ אָכֵן בְּצֵל / צִלְעוֹת בְּנֵי הָאֲחֻזָּה הַחֲבָאוּ
 ה זָרְחוּ עָלַי חוּג הָאֲדָמָה כּוֹכְבֵי / מְאֹזֵר וְאֵךְ בְּצִהְרִים בָּאוּ
 לֹא אֲדַעַה אִם־בְּאַרְצוֹת בְּחֵלּוֹ / אוֹ הָאֲרָצוֹת שְׂכַנְיָהֶם קָאוּ
 נִסְעוּ וְלִמְצָעֵר נְוִיהֶם יִרְשׁוּ / כִּי־גֵרְשׁוּ מִנּוּ וְלֹא יֵצְאוּ
 עַל־מִפְרָצֵיהֶם פָּרְצוּ תַנִּים וּבֵין / גְּדֵרוֹת בְּקִיעֵיהֶם נָהִי יִשְׂאוּ
 יִשְׁמְעוּ קִינִים בְּפִיהֶם מִפְּאֵת / חֲרִבּוֹת מְעוֹנֵיהֶם וְלֹא יִרְאוּ
 כִּזָּה וְכִזָּה אֲסַפְּדָה מֵהֶם עֲדִי / יִתְבוּגְנוּ כִּי הֵם וְיִתְפַּלְאוּ
 אֲשִׁית חֲמָסִי עַל־דְּמֵעוֹת עֲרֵפוֹ / עַד־עֲרֵפוֹ אֲתֵם וְלֹא נִרְפָּאוּ
 הִיא עַל־צִבְאִים צָהֲלוּ בָהֶם וְהֵן / תִּתְתַּם יַעֲנִים לַעֲנֹת נִצְבָּאוּ
 וְאֲבֹי עָלַי יָמִים קְוֹצוֹתֵי בְטֵל / יְלֹדוֹת יָמֵי הַשְּׁחָרוֹת נִמְלָאוּ
 וְלִמְחֻלְפוֹת רֹאשֵׁי אֲשֶׁר־בָּם דָּגְרוּ / עֲרָבִי בַחֲרִי אֵךְ כְּרִנַּע דָּאוּ
 טו שׁוּלֵי שִׁשׁוֹנִים גִּסְתָּבוּ רֹמָה יָמִי / נֵעַר וְיִינִי אֲהַבָּה גִסְבָּאוּ
 מִמֶּר־דְּרוֹר נּוֹצְרוּ וְאִם מִמֶּר־קַחֲתִי / פִּעַל בְּנֹו יִסְפֵּךְ לְבַד נִבְרָאוּ
 הַשָּׂר אֲשֶׁר לוֹ נִכְנְעוּ שָׂרִים כְּמוֹ / עַל־הַשְּׁחָקִים בּוֹ אֲרָצוֹת נָאוּ

2. Translate into English the following poem by Moshe Ibn Ezra [25 marks]. Identify the meter of the poem and any relevant biblical allusions [10 marks]. Comment on the themes and *topoi* as well as the poetic use of language encountered in the passage [15 marks].

זמן הקר בצל ברח וגשמו / כקר חלף ופרשיו ורכבו
וחל שמש בראש טלה עלי-חק / תקופתו כמלך על-מסבו
ותבשו מנגעות צצים נבעות / ומישור כתנזת דשאז ועשבז
ישלח אל-נחירינו קטרת / ימותי הסתיו טמן בחבו
תנה הפום אשר ישיר משושי / ויסיר מלכבי מעצבו
וכבה את-יקד אשו בדמעי / למען כיהמתו בערה בו
וגור מהזמן כי מתלתיו / בראש-שפתן מעט-נפת בקרבו
והשיא נפשך בקר בטובו / ויחל תהפכותיו בערבו
שתה ביום עדי-יפן ושמש / עלי כספו יצפה את-זהבו
ובלילה עדי יברח כשחור / ויד-שחר מאחו את-עקבו.

END OF PAPER